

E4 - A Step of Courage

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Yuuya

Um...

[00:04] Owen

Lexia-sama! What are you thinking?

[00:07] Lexia

What do you mean? Of proposing, obviously!

[00:10] Owen

Yes, I can tell that!

[00:13] Owen

What I am asking is why you have expressed such a thing out loud!

[00:18] Owen

Have you no awareness of your exalted position?

[00:22] Owen

And, while he did save you, we know nothing about him.

[00:27] Lexia

It was love at first sight. Is that a problem?

[00:29] Owen

You're angry with *me*?!

[00:31] Lexia

I know you're my guard, but you're always nagging, telling me what to do!

[00:35] Owen

Well, if you behaved in a manner appropriate to your standing in the royal family,

[00:37] Yuuya

Excuse me. We won't be safe here if more monsters show up,

[00:40] Owen; background

it wouldn't be necessary for me to say such things.

[00:42] Yuuya

so would you like to come to my house?

[00:44] Owen

House?

[00:45] Yuuya

Yes. My house is in these woods.

[00:48] Owen

You *live* in this forest?!

[00:50] Lexia

Oh, my!

SIGN A Step of Courage

SIGN I Got a Cheat Skill in Another World
and Became Unrivaled in The Real World, Too

[02:23] Owen

Impossible.

[02:24] Owen

There really is a house
within the Darkest Regions.

[02:28] Yuuya

P-Please, have some.

[02:30] Owen

Thank you.

[02:32] Owen

No, first, let us
formally introduce ourselves.

[02:36] Owen

I serve as the captain of the knights
of the Arselia Kingdom. My name is Owen.

[02:41] Owen

And this is...

[02:45] Lexia

I am the first princess
of the Kingdom of Arselia,

[02:49] Lexia

Lexia von Arselia.

[02:51] Lexia

Thank you for saving us from
that perilous situation.

[02:55] Yuuya

N-Not at all.

[02:57] Yuuya

Wait. P-Princess?!

[02:59] Yuuya

Lexia-san, you're... You're a princess?

[03:04] Lexia

Yes, I am.

[03:05] Owen

You may not believe it, but Lexia-sama is

the first princess of the Arselia Kingdom.

[03:10] Owen

In terms of the royal succession,
she is second in line for the throne.

[03:14] Yuuya

What?!

[03:16] Yuuya

A-Am I going to be all right?
I've been speaking very frankly with her.

[03:20] Owen

Oh, that isn't an issue.

[03:22] Owen

This is an unofficial visit,

[03:25] Owen

and more importantly, you've saved our lives.

[03:28] Owen

So, you are...?

[03:30] Yuuya

Oh, my name?

[03:32] Yuuya

I'm Yuuya Tenjou.

[03:34] Owen

Yuuya Tenjou, is it?

[03:36] Owen

It's an unusual-sounding
name for the Kingdom of Arselia.

[03:40] Lexia

Don't you think he must be a
noble from another country?

[03:43] Owen

We don't know that yet.

[03:45] Owen

He may yet be a mage wandering
the world for research.

[03:50] Lexia

Or perhaps, rather than nobility, he's *royalty*!

[03:53] Lexia

Love between two royals!

[03:55] Lexia

This is such a delightful situation!

[03:58] Owen; internal

He may also be a spy from another country.

[04:00] Owen; internal

No, that doesn't seem likely.

[04:03] Yuuya

Excuse me.

[04:04] Owen

Apologies.

[04:05] Owen

So, may I call you Tenjou?

[04:08] Yuuya

Oh, um, Tenjou is my family name.

Please call me Yuuya.

[04:12] Owen

I see. Well then, Yuuya-dono.

[04:14] Owen

The truth is that we have
been looking for you.

[04:18] Yuuya

For me?

[04:19] Owen

Yes. Lexia-sama said that someone

[04:21] Owen

had rescued her from danger
in the Deepest Regions.

[04:26] Owen

And so...

[04:27] Lexia

I desperately wished to
offer my thanks in person,

[04:29] Lexia

which is why we've come all this way.

[04:31] Lexia

At the time, I'd lost consciousness,
so I was unable to offer my thanks.

[04:35] Lexia

I am sorry for that.

[04:36] Yuuya

I-It's all right.

[04:37] Lexia

But it has allowed me to see
you once more, Yuuya-sama!

[04:41] Lexia

Since the day you rescued me,
my heart has not stopped racing.

[04:45] Lexia

This is the first time I
have ever felt this way!

[04:48] Lexia

So, I ask...

[04:49] Lexia

please, marry me!

[04:52] Yuuya

What part of this counts as a thank-you?

[04:56] Yuuya

Well, um... It makes me happy that you feel that way, but marriage...

[05:01] Yuuya

It's just too sudden.

[05:05] Lexia

I see. Our love can't be so simple.

[05:09] Lexia

That is what you mean, isn't it?

[05:10] Yuuya

What?

[05:11] Lexia

Indeed, it's written that way in every romance novel.

[05:14] Lexia

Love always comes with obstacles.

[05:16] Lexia

And this is the same!

[05:18] Lexia

The start of anything is a crucial time.

[05:20] Lexia

If everything went smoothly right away, it wouldn't be any fun!

[05:23] Lexia

To that end, what do you think of starting as friends, Yuuya-sama?

[05:28] Yuuya

What? Friends?

[05:30] Lexia

Yes.

[05:31] Lexia

I want to be your friend, Yuuya-sama!

[05:36] Yuuya

Friends...

[05:45] Yuuya

If you don't mind a friend like me.

[05:48] Lexia

Then it's decided!

[05:52] Owen

Which means that Lexia-sama's gratitude has been successfully

[05:55] Owen

conveyed to the one who rescued her.

[05:59] Owen

But there is actually one other matter.

[06:01] Yuuya

One other matter?

[06:03] Lexia

Yuuya-sama!

[06:05] Lexia

When next we meet, I will
win your heart, Yuuya-sama!

[06:11] (Flashback) Yuuya

The royal palace?!

[06:12] (Flashback) Owen

Yes. His Majesty would also like to
express his gratitude to you in person.

[06:17] (Flashback) Owen

Yuuya-dono, His Majesty would like you
to come to the palace for an audience.

[06:21] (Flashback) Yuuya

I couldn't. An audience with the king?
It's all so sudden...

[06:25] (Flashback) Owen

I understand your hesitation.

[06:27] (Flashback) Owen

But, as this is a royal command,
I cannot leave it unfulfilled.

[06:32] (Flashback) Yuuya

A-All right, I'll do it.

[06:34] (Flashback) Owen

My thanks.

[06:35] (Flashback) Owen

Now, as regards the royal audience,

[06:37] (Flashback) Owen

taking travel into consideration,
we would like five days of your time.

[06:41] (Flashback) Yuuya

Then, the upcoming Golden Week—

[06:43] (Flashback) Yuuya

I mean, would it be possible to ask
him to wait just a little longer?

[06:47] (Flashback) Owen

We are the ones making unreasonable demands.

[06:50] (Flashback) Owen

We will wait until the day
you designate, Yuuya-dono.

[06:54] (Flashback) Owen

And regarding that day...

[06:56] Lexia

When next we meet, you'd best be prepared!

[07:04] Reigar

You failed?

[07:06] hooded man

I-I have no excuses!

[07:09] hooded man

The assassins I sent separated Lexia-sama from her knights as planned,

[07:14] hooded man

but then they strayed into the Darkest Regions...

[07:17] Reigar

What?

[07:18] hooded man

Unfortunately, they encountered powerful monsters, and...

[07:22] Reigar

They were annihilated?

[07:23] hooded man

As you say.

[07:25] Reigar

Then why is Lexia still alive?

[07:27] hooded man

I haven't yet found information on tha—

[07:32] Reigar

Enough. Leave me.

[07:34] hooded man

Sir.

[07:35] Reigar

You will not get another second chance.

[07:37] hooded man

I-I understand, Your Highness.

[07:46] Reigar

Lexia...

[07:48] Reigar

I will never forget what you have done.

[07:51] Reigar

You will not escape my retribution.

SIGN Meet the king

SIGN Luckiest Day

SIGN Narrow Window

SIGN Take Friends

SIGN Early Losses

SIGN Start at Ousei Academy

[08:06] Yuuya

Okay.

[08:08] Yuuya

I'm going.

[08:16] girl 1

Hey, that guy...

[08:17] girl 2

Yeah, this is so insane!

[08:19] crowd; male

Wow.

[08:19] crowd; male

His legs are so long!

[08:20] crowd; male

Is he famous?

[08:22] girl 3

He's just too handsome!

[08:23] girl 4

Oh, I just can't!

[08:24] girl 5

Could he be a model?

[08:28] Tsukasa

Congratulations on your enrollment, Yuuya-kun.

[08:31] Tsukasa

There are many things I would like to discuss with you,

[08:35] Tsukasa

but, unfortunately, I don't have much time today.

[08:40] Tsukasa

I am very sorry.

[08:41] Yuuya

It's all right.

[08:42] Tsukasa

I'll just say this for a start.

[08:45] Tsukasa

I want you to enjoy your life here.

[08:47] Yuuya

I will!

[08:49] Sawada

All right, take your seats.

[08:51] Sawada

Once again, this is Yuuya Tenjou. He'll be joining our class.

SIGN Y

u

u

y

a

T

e

n

j

o
u

[08:56] Sawada

You already know him from
his trial enrollment,

[08:58] Sawada

but keep playing nice, all right?

[09:01] Sawada

He isn't used to things here yet,

[09:04] Sawada

so there'll be a lot he won't know.

[09:10] girl 1

You can do it!

[09:11] girl 2

Yoshida, keep it together!

[09:12] girl 3

Run! Run!

[09:13] boy A

He got through again!

[09:14] boy B

That's the fifth person he's passed!

[09:15] boy C

Somebody stop Ryou!

[09:24] boy D

All right!

[09:25] boy E

Nice!

[09:26] Ryou

Thanks!

[09:27] Yuuya

He's amazing. Shingo-kun told me about it,

[09:30] Yuuya

but Ryou really is an incredible guy.

[09:33] Kaede

I know, right?

[09:34] Kaede

The guys on his side are fine, but the
guys going against him are desperate!

[09:40] Kaede

Yuuya-kun, are you just here to watch?

[09:42] Yuuya

Oh. Yes.

[09:44] Yuuya

My gym clothes haven't arrived yet, so...

[09:46] Yuuya

Um...

[09:48] Kaede

Sorry, sorry.

[09:49] Kaede

You don't know my name, right?

[09:51] Kaede

I'm Kaede Kazama.

[09:53] Kaede

Nice to meet you, Yuuya-kun!

[09:55] Yuuya

It's a pleasure to meet you, Kazama-san.

[09:58] Kaede

Kazama-san? You can just call me Kaede.

[10:01] Yuuya

R-Really?

[10:03] Yuuya

Then... it's nice to meet you, Kaede.

[10:10] boy C

What do you think, Ryou?

You can't get through this, can you?

[10:13] Ryou

True. There's no way I can get through this.

[10:17] boy C

What?

[10:18] boy F

Hup!

[10:21] boy B

He fooled us!

[10:25] Akira

You are all in luck!

[10:27] Akira

You shall witness my special move!

[10:30] Ryou

Idiot! Where are you kicking that?!

[10:44] Ryou

How did he move like that?

[10:51] Yuuya

Are you all right?

[10:56] Kaede

Um, yes! I'm fine!

[10:59] Yuuya

You aren't hurt? Do you think you can stand?

[11:02] Kaede

Y-Yes.

[11:03] Akira

I am so sorry!

[11:07] Akira

Lovely maiden, I have done you a great wrong!

[11:12] Kaede

It's all right! As you can see, I'm not hurt.

[11:17] Akira

You forgive me?

[11:18] Akira

I shall serve you to the end of my days!

[11:21] Kaede

What? I don't think I'd like that.

[11:23] Akira

Goddamn!

[11:25] Ryou

He's not a bad guy, but as you can see, he's pretty quirky.

[11:30] Ryou

It might take some time to get used to him, but I hope you'll be friends.

[11:35] Akira

You there!

[11:37] Akira

You saved us both. Thank you.

[11:40] Yuuya

I'm just glad nothing bad happened.

[11:43] Akira

You won't have everyone's names memorized yet, so, if you'll allow me...

[11:47] Akira

I am Akira Ichinose.

[11:49] Akira

When they speak of the Young Noble of Ousei Academy, they speak of me!

[11:53] Ryou

This is the first time I've heard that, though.

[11:55] Akira

Now, that's just mean, Ryou-kun.

[11:57] Shingo

I've never heard it, either.

[11:59] Akira

What? Truly?

[12:00] Ryou

Yeah.

[12:01] Akira; background

Then, what about Ousei Academy's Shooting Star?

[12:03] Ryou; background

What about it?

[12:04] Akira; background

Or Blue Lightning?

[12:05] Ryou; background

Oh, what about it?

[12:05] Akira; background

The Golden Flash? The Red Comet?

[12:07] Ryou; background

You really are amazing.

SIGN Women's Changing Room

SIGN Women's Changing Room

[12:11] girl

Wasn't it so cool what Yuuya-kun did earlier?

[12:15] girl with toy 1; background

It's cute, isn't it?

[12:15] girl 3

I mean, he scored a goal from there!

[12:17] girl with toy 2; background

This one's cute, too!

[12:18] girl 3

It's unbelievable!

[12:20] girl 2

He's good at sports and he's kind, too.

[12:24] girl 2

He's sort of like the ideal prince, isn't he?

[12:26] girl 3

Oh, I can see that! Yuuya-kun is definitely a prince-type, isn't he?

[12:30] Kaori

Did Yuuya-san do something?

[12:33] Kaede

Oh, Kaori-san! Listen to this!

[12:36] girl with toy 1; background

It's all soft and cute and squishy!

[12:36] Kaede

That transfer student, Yuuya-kun, is amazing!

[12:38] girl with toy 2; background

It really is! It feels so good I can't handle it!

[12:39] Kaede

During the break, we were watching the boys play soccer.

[12:43] Kaede

The ball came flying toward me, and I thought, "It's gonna hit me!"

[12:46] Kaede

But Yuuya-kun went whoosh! And then pow!

[12:50] Kaede

And he made a goal, just like that!

[12:52] Kaori

Um...

[12:54] Yukine

Yuuya-kun kicked away the ball
that went flying toward Kaede,

[12:57] Yukine

and even though the goal was
far away, his kick made it in.

[12:59] Kaori

Oh, is that what happened?

[13:01] Kaede

Yeah, yeah!

[13:02] Yukine

The way he moved was superhuman.

[13:04] girl 4

Yeah, it was! It was such a shock, right?

[13:07] Rin

But if he's that cool, he's probably
got a girlfriend or something.

[13:11] girl 4

Well, yeah, with those looks!

[13:13] girl 5

What do you think his girlfriend is like?

[13:15] Kaori; Kaede

We don't know that he has one yet!

[13:20] Rin

True, we don't know yet...

[13:24] Rin

but I wonder.

[13:25] girl 5

But there's no way he doesn't have one!

[13:33] teacher

Ari, ori, haberi, imasokari.

[13:36] teacher

These four form the irregular
conjugation forms of the "ra" line.

[13:39] teacher

The sequence, "ra, ri, ru, re, re,"
doesn't follow the standard conjugation form.

[13:46] teacher

Using the usual yodan conjugation,
the plain form would end in "ru,"

[13:51] teacher

but in the irregular "ra"
line, it becomes "ri."

[13:59] RO 1

Let's go! Let's go!

[14:06] teacher

We'll begin self-study now.

[14:07] teacher

Do not leave the classroom!

[14:11] teacher; male

Who are you?!

[14:13] teacher; female

Stop this!

[14:14] teacher; male 2

Leave now!

[14:15] boy F

Is that the Red Ogres?!

[14:18] boy D

Red Ogres?

[14:19] boy F

I've heard that they're the most dangerous group of delinquents in the area!

[14:23] girl A

But why are they here?

[14:26] Yuuya; internal

Red Ogres? That's Araki's...

[14:32] Kaori

What business do you have here at our school?

[14:36] Kaori

Unfortunately, our school chairman isn't on campus right now.

[14:39] deputy head

Hey! She's the one, right?

[14:42] Youta

That's right.

[14:43] Youta

She's the daughter of this academy's chairman.

[14:46] Kaori

You two are...

[14:48] Youta

So, you've done us the favor of remembering who we are?

[14:52] Kaori

Why would you possibly do something like this?

[14:55] Youta

Why?

[14:57] Youta

To find some relief by messing you up, of course!

[15:00] Youta

You, the exalted elite who looked down on us and let our idiot brother into Ousei Academy!

[15:06] Youta

Exacting our revenge on someone like you... Nothing could be more fun!

[15:11] Kaori

The police will be here soon.
Please stop this immediately!

[15:15] Sora

But it's still going to take a little time for the police to get here, right?

[15:20] Sora

We could do all sorts of things before that happens.

[15:23] Sora

For example, we could abduct you.

[15:26] second

It'll be a hassle when the cops show up.

[15:28] second

Let's grab the girl and get outta here.

[15:31] Youta

Yes, let's.

[15:32] Youta

I *do* have business with that crappy brother of mine,

[15:35] Youta

but this is good enough.

[15:36] second

Hey, guys! Grab the girl!

[15:39] RO1

You got it!

[15:42] PE teacher

Stop that now!

[15:44] Ryou

Hey, this is really bad, isn't it?

[15:47] Shingo

B-But what can we do?

[15:49] Yuuya; internal

Kaori...

[15:51] Yuuya; internal

H-Huh?

[15:57] Yuuya; internal

What's going on?

[15:59] Yuuya; internal

I've fought more dangerous opponents than this in the other world.

[16:03] Yuuya; internal

So, why...

[16:04] Yuuya; internal

am I scared?

[16:06] Yuuya; internal

Of Araki and the others?

[16:07] Yuuya; internal

Blast it!

[16:09] Yuuya; internal

*My body's grown stronger, but my
heart is as weak as it ever was?*

[16:15] Ryou

Yuuya?

[16:16] Shingo

Yuuya-kun?

[16:17] Kaede

You look pale. Do you want
to go to the infirmary?

[16:39] Yuuya

I'm going.

[16:41] Ryou

Going? But...

[16:46] background

Wait! What is he...?

[16:48] Kaede

Yuuya-kun, this is the fourth floor!

[16:59] Kaede

Huh? How?

[17:00] Ryou

He's... fine?

[17:05] Araki

Hey.

[17:07] Yuuya

Araki.

[17:08] Araki

What's a sandbag like you thinking,
transferring to a place like this?

[17:13] Araki

You've gotten way too cocky.

[17:17] Araki

Which is why

[17:18] Araki

we've gotta punish you!

[17:29] Araki

We'll beat you to a pulp so your
face looks just like it used to!

[17:33] Araki

Come on!

[17:35] Yuuya

Araki, I'm in a hurry.

[17:38] Kaori

Yuuya-san!

[17:39] Yuuya

Kaori!

[17:41] Ohmori

Hang on, sonny boy.

[17:44] RO1

Ohmori!

[17:45] Ohmori

Quick and tricky won't be enough to beat me.

[17:49] Ohmori

In the face of overwhelming strength,

[17:51] Ohmori

I'll teach you that those things mean nothing.

[17:58] Ohmori

I-I can't move!

[18:14] RO1

H-Hey...

[18:16] RO2

Who is this guy?

[18:19] Yuuya

Kaori, you're not hurt?

[18:21] Kaori

I'm fine. But Yuuya-san, are you all right?

[18:25] Yuuya

I'm completely fine.

[18:26] Kaori

I'm so glad.

[18:30] RO1

The Head!

[18:32] RO2

Our Head is...

[18:34] Kaori

Yuuya-san!

[18:35] Head

I can't have this end with you
looking down on us, the Red Ogres.

[18:40] Head

Die!

[18:49] Head

We aren't done yet!

[19:19] Yuuya

Kaori, were you scared?

[19:22] Kaori

No. Because I believed in you, Yuuya-san.

[19:29] Yuuya

Kaori!

[19:37] PE teacher

All right! Back to our lessons!

[19:40] teacher

Quickly, take your seats!

[19:44] Youta

Tch.

[19:46] Youta

What's the big deal about the Red Ogres? They were useless.

[19:58] Head

You're the one who planned all this! You louse!

[20:03] Head

I'm gonna kill you!

[20:08] Sora

Hey! Let him go!

[20:10] Head

Shut up! You're just as bad!

[20:17] RO1

Nice! Do it!

[20:19] police officer B

Stop that right now!

[20:20] RO2

Don't touch me!

[20:24] Youta

Someone... help...

[20:29] Yuuta

Let him go.

[20:31] Head

What?

[20:33] Yuuta

Let him go.

[20:38] Head

Damn it!

[20:41] Yuuta

Are you all right, Youta?

[20:44] Youta

B-Big brother?

[20:48] Head

You little...

[20:49] Head

Don't get in my way!

[20:58] ROs

Head!

[20:59] student; female

Huh? What happened?

[21:01] student; male

What did he just...

[21:09] Youta

Why did you do that?

After I've tormented you so much...

[21:15] Yuuya

It's true that I've gone through
a lot of painful times.

[21:19] Yuuya

And I haven't forgiven everything
you two have done to me.

[21:22] Yuuya

But...

[21:24] Yuuya

I just couldn't abandon my family.

[21:31] Youta

I... I... I'm sorry. I'm sorry!

[21:42] Kaori

Yuuya-san.

SIGN Ousei Academy

SIGN Ousei Academy

[23:15] Ryou

Yuuya!

[23:16] Kaede

Yuuya-kun!

[23:18] Yuuya

S-Sorry. I, um...

[23:22] Yuuya

That must have been really weird, right?

[23:25] Ryou

Man, I knew you were amazing,

[23:28] Ryou

but I never imagined you were *this* amazing!

[23:30] Shingo

How did you survive your jump out the window?

[23:33] Shingo

I hear paratroopers distribute
impact along five points of contact!

[23:36] Kaede

Honestly. Everyone was worried about you!

[23:39] Shingo

We really were!

[23:41] Kaede

But we're glad you're safe!

[23:42] Ryou

Yeah.

[23:43] Shingo

Yuuya-kun, you really are amazing!

[23:44] Kaede

He really is!

[23:45] Ryou

Yeah!

[23:46] Yuuya

Everyone...

[23:49] Yuuya

Everyone, thank you!

SIGN New Family

Revision #1

Created 2024-05-07 16:35:12 UTC by whimsee

Updated 2024-05-29 19:36:15 UTC by whimsee